

2 Pietari 3

1

TR Scriverer 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

Gr-East 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

ταύτην ἤδη ἀγαπητοί δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν
tautēn ēdē agapētoi deuteran hymin grafō epistolēn en hais diegeirō hymōn
[G5026](#) [G2235](#) [G27](#) [G1208](#) [G5213](#) [G1125](#) [G1992](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1326](#) [G5216](#)
tämän jo rakkaat toisen teille kirjoitan kirjeen joissa herättelen teitä

ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν
en hypomnēsei tēn eilikrinē dianoian
[G1722](#) [G5280](#) [G3588](#) [G1506](#) [G1271](#)
muistuttamalla puhdasta mieltänne

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

FiSTLK2017 1. Tämä on jo toinen kirje, jonka kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetykskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

CPR1642 1. Tämä on se toinen Epistola kuin minä teille minun rakkani kirjoitan jolla minä herätän ja neuvon teidän puhdasta mieltän.

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga mine teille kirioitan minu' rakkahani/ iolla mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

Ref2016NTSve 1. Detta är nu det andra brevet som jag skriver till er, älskade. I båda har jag genom att påminna er velat väcka ert rena sinne,

2

TR Scriverer 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς, τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος•

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

μνησθῆναι	τῶν	προειρημένων	ῥημάτων	ὑπὸ	τῶν	ἀγίων	προφητῶν	καὶ	τῆς
mnēsthēnai	tōn	proeirēmenōn	rēmatōn	hypo	tōn	hagiōn	profētōn	kai	tēs
G3415	G3588	G4280	G4487	G5259	G3588	G40	G4396	G2532	G3588
muistamaan	sen	ennen	sanotun	puheen		pyhien	profeettojen	ja	sen
τῶν	ἀποστόλων	ἡμῶν		ἐντολῆς	τοῦ	Κυρίου	καὶ	σωτῆρος·	
tōn	apostolōn	hēmōn		entolēs	tou	Kyriou	kai	sōtēros	
G3588	G652	G2257		G1785	G3588	G2962	G2532	G4990	
	apostolien	meidän/	meidän	apostolien	käskyn	Herran	ja	Vapahtajan	

TKIS 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä, apostoleilta* olette saaneet.

FiSTLK2017 2. että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka olette meiltä, apostoleiltanne, saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille ennen pyhildä Prophetailda sanotut owat ja myös meidän käskym jotca olemma HERran ja wapahtajan Apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille ennen sanotut ouat nijlde pyhildä prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/ iotca olema HErran ia Wapactaian Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/ jotka olemme HErran ja Wapahtajan apostolit.)

Ref2016NTSve 2. så att ni kommer ihåg de ord som förut har talats av de heliga profeterna, och det bud från oss, vi som är Herrens och Frälsarens apostlar.

3

TR Scriverer 3. τούτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαικται, κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι,

Gr-East 3. τούτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαίκεται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

τούτο	πρῶτον	γινώσκοντες	ὅτι	ἐλεύσονται	ἐπ	ἐσχάτου	τῶν	ἡμερῶν
touto	prōton	ginōskontes	hoti	eleusontai	ep	eschatou	tōn	hēmerōn
G5124	G4412	G1097	G3754	G2064	G1909'	G2078	G3588	G2250
se	ennen	kaikkea	tietäkää	että	tulee	viimeisinä		päivinä

ἐμπαικται	κατὰ	τὰς	ἰδίας	αὐτῶν	ἐπιθυμίας	πορευόμενοι
empaiktai	kata	tas	idias	autōn	epithymias	poreuomenoi
G1703	G2596	G3588	G2398	G846	G1939	G4198
pilkkaajia	mukaan		omien	heidän	himojensa	kulkevat

TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

FiSTLK2017 3. Ennen kaikkea tietäkää, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

CPR1642 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat: Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäwine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)

Ref2016NTSve 3. Först och främst ska ni veta detta, att i de sista dagarna ska det komma håfulla, som vandrar efter sina egna begär

4

TR Scriverer 4. καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀπ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως.

Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀπ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως.

καὶ	λέγοντες	Ποῦ	ἐστὶν	ἡ	ἐπαγγελία	τῆς	παρουσίας	αὐτοῦ	ἀπ’		
kai	legontes	pou	estin	hē	epangelia	tēs	parousias	autou	af		
G2532	G3004	G4226	G2076	G3588	G1860	G3588	G3952	G846	G575		
ja	sanovat	missä	on		lupaus		tulemuksestaan	Hänen	sillä	siitä	asti
ἧς	γὰρ	οἱ	πατέρες	ἐκοιμήθησαν	πάντα	οὕτω	διαμένει	ἀπ’	ἀρχῆς	κτίσεως	
hēs	gar	oi	pateres	ekoimēthēsan	panta	houtō	diamenei	ap	archēs	ktiseōs	
G3739	G1063	G3588	G3962	G2837	G3956	G3779	G1265	G575	G746	G2937	
kun			isät	nukkuivat	pois	kaikki	näin	pysyy	saakka	alusta	luomisen

TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

FiSTLK2017 4. ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulostaan? Sillä onhan siitä asti, kun isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niin kuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

CPR1642 4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappalet owat olleet/)

Ref2016NTSve 4. och säger: Var är nu löftet om hans återkomst? Från den dag, då fäderna somnade in, har ju allt förblivit som (det har varit) från skapelsens början.

5

TR Scriverer 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ, ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

λανθάνει	γὰρ	αὐτοὺς	τοῦτο	θέλοντας	ὅτι	οὐρανοὶ	ἦσαν	ἔκπαλαι		
lanthanei	gar	autous	touto	thelontas	hoti	ouranoi	ēsan	ekpalai		
G2990	G1063	G846	G5124	G2309	G3754	G3772	G2258	G1597		
sillä heiltä on peitetty		heidän	näin	tahtoessaan	että	taivaat	ovat	vanhastaan		
καὶ	γῆ	ἐξ	ὑδατος	καὶ	δι'	ὑδατος	συνεστῶσα	τῷ	τοῦ	Θεοῦ
kai	gē	eks	hydatos	kai	di	hydatos	synestōsa	tō	tou	Theou
G2532	G1093	G1537	G5204	G2532	G1223	G5204	G4921	G3588	G3588	G2316
ja	maa		vedestä	ja	kautta	veden	pantu kokoon			Jumalan
λόγῳ										
logō										
G3056										
Sanalla										

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

FiSTLK2017 5. Sillä tahallaan he eivät halua tietää, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tietē/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taiwas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

Ref2016NTSve 5. För de vill inte veta att himlarna fanns för länge sedan och att jorden uppstod av vatten och genom vatten, genom Guds ord.

6 TR Scriverer 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο•

Gr-East 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο•

δι'	ὧν	ὁ	τότε	κόσμος	ὔδατι	κατακλυσθεὶς	ἀπόλετο·
di	hōn	ho	tote	kosmos	hydati	kataklystheis	apōleto
G1223	G3739	G3588	G5119	G2889	G5204	G2626	G622
	jonka kautta		silloinen maailma	vedellä	peittyen/	vedenpaisumuksella	tuhoutui

TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkuu.

FiSTLK2017 6. ja että niiden kautta silloinen maailma hukkuu vedenpaisumukseen.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkuu.

CPR1642 6. Cuitengin oli siihen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.

UT1548 6. Quitengin oli siihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeldu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeldu.)

Ref2016NTSve 6. Därigenom gick den dåvarande världen under genom att översvämmas av vatten.

7

TR Scriverer 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Gr-East 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

οἱ	δὲ	νῦν	οὐρανοὶ	καὶ	ἡ	γῆ	τῷ	αὐτῷ	λόγῳ	τεθησαυρισμένοι
oi	de	nyn	ouranoi	kai	hē	gē	tō	autō	logō	tethēsaourismenoi
G3588	G1161	G3568	G3772	G2532	G3588	G1093	G3588	G846	G3056	G2343
	mutta	nyt	taivaat	ja		maa		samalla	sanalla	säästetyt

εἰσὶ	πυρὶ	τηρούμενοι	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	καὶ	ἀπωλείας	τῶν	ἀσεβῶν
eisi	pyri	tēroumenoi	eis	hēmeran	kriseōs	kai	apōleias	tōn	asebōn
G1526	G4442	G5083	G1519	G2250	G2920	G2532	G684	G3588	G765
ovat	tullelle	säilytettynä		päivään	tuomion	ja	hävitykseen		jumalattomien

ἀνθρώπων

anthrōpōn

[G444](#)

ihmisten

TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

FiSTLK2017 7. Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla säilytetyjä tulelle, säästettyjä jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan.

CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat kuin nyt owat hänen sanans cautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca jumalattomat ihmiset cadotetan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pideteme' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Ref2016NTSve 7. Men de himlar och den jord som nu finns är genom samma ord sparade åt eld, och förvaras till dagen för de ogudaktiga människornas dom och undergång.

8

TR Scriverer 8. Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη, ὡς ἡμέρα μία.

Gr-East 8. Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς ἀγαπητοί ὅτι μία ἡμέρα παρὰ
hen de touto mē lanthanetō hymas agapētoi hoti mia hēmera para
[G1520](#) [G1161](#) [G5124](#) [G3361](#) [G2990](#) [G5209](#) [G27](#) [G3754](#) [G3391](#) [G2250](#) [G3844](#)
mutta yksi tämä älköön olko salassa teiltä rakkaat että yksi päivä luona

Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία
Kyriō hōs chilia etē kai chilia etē hōs hēmera mia
[G2962](#) [G5613](#) [G5507](#) [G2094](#) [G2532](#) [G5507](#) [G2094](#) [G5613](#) [G2250](#) [G3391](#)
Herran niinkuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin päivä yksi

TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

FiSTLK2017 8. Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että yksi päivä on Herran edessä kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta kuin yksi päivä.

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman, minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman minun rackani: yxi päiwä on HERran edes nijncuin tuhannen ajastaica ja tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama' minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä yksi ei pidä teiltä salattaman minun rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä ompii niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

Ref2016NTSve 8. Men, älskade, förbise inte detta faktum, att en dag för Herren är som tusen år och tusen år som en dag.

9

TR Scriverer 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται• ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

οὐ	βραδύνει ὁ	Κύριος τῆς	ἐπαγγελίας	ὡς	τινες	βραδύτητα		
ou	bradynei ho	Kyrios tēs	epangelias	hōs	tines	bradytēta		
G3756	G1019	G3588	G2962	G3588	G1860	G5613	G5100	G1022
ei	viivyttä	Herra	lupauksensa täyttämistä	niinkuin	jotkut	viivyttelynä		
ἡγοῦνται· ἀλλὰ	μακροθυμεῖ	εἰς	ἡμᾶς	μὴ	βουλόμενός τινος	ἀπολέσθαι		
hēgountai alla	makrothymeī	eis	hēmas	mē	boulomenos tinas	apolesthai		
G2233	G235	G3114	G1519	G2248	G3361	G1014	G5100	G622
pitävät sitä vaan	on pitkämielinen		meille	eikä	tahdo	kenenkään	tuhoutuvan	
ἀλλὰ πάντας	εἰς	μετάνοιαν	χωρῆσαι					
alla pantas	eis	metanoian	chōrēsai					
G235	G3956	G1519	G3341	G5562				
vaan	kaikkien/ jokaisen		mielenmuutokseen	tulevan				

TKIS 9 Ei Herra viivyttä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

FiSTLK2017 9. Ei Herra viivyttä lupauksensa täyttämistä, niin kuin muutamat pitävät sitä viivyttelynä, vaan hän on pitkämielinen meitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivyttä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kansamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

UT1548 9. Ei HErra Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HErra wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/ waan että jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Ref2016NTSve 9. Herren är inte sen eller dröjer med det som han har lovat, såsom en del menar, utan han har tålmod med oss och vill inte att någon ska gå förlorad, utan att alla ska få tid att omvända sig.

10

TR Scriverer 10. ἤξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ, ἐν ἧ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

Gr-East 10. Ἦξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ, ἐν ἧ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

ἤξει	δὲ	ἡ	ἡμέρα	Κυρίου	ὡς	κλέπτῃς	ἐν	νυκτὶ	ἐν	ἧ
hēksei	de	hē	hēmera	Kyriou	hōs	kleptēs	en	nykti	en	hē
G2240	G1161	G3588	G2250	G2962	G5613	G2812	G1722	G3571	G1722	G3739
mutta tulee		se	päivä	Herran	niinkuin	varas		yöllä		jolloin
οἱ	οὐρανοὶ	ῥοιζηδὸν	παρελεύσονται	στοιχεῖα	δὲ	καυσούμενα	λυθήσονται	καὶ		
oi	ouranoi	roidzēdon	pareleusontai	stoicheia	de	kausoumena	lythēsontai	kai		
G3588	G3772	G4500	G3928	G4747	G1161	G2741	G3089	G2532		
	taivaat	pauhinalla	katoavat	ja	alkuaineet	kuumuudesta	hajoavat	ja		
γῆ	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ	ἔργα			κατακαήσεται		
gē	kai	ta	en	autē	erga			katakaēsetai		
G1093	G2532	G3588	G1722	G846	G2041			G2618		
maa	ja	mitä		siihen	on työllä	valmistettu	palavat			

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

FiSTLK2017 10. Mutta Herran päivä on tuleva kuin varas, ja silloin taivaat katoavat ryskyen, tähdet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

CPR1642 10. MUttaa HErran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuhat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Ref2016NTSve 10. Men Herrens dag ska komma som en tjuv om natten, och då ska himlarna med ett våldsamt dån förgås, och elementen ska smälta av brännande hetta, och jorden och de verk som finns därpå ska brännas upp.

11

TR Scriverer 11. τούτων οὖν πάντων λυομένων, ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφᾷς καὶ εὐσεβείαις,

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφᾷς καὶ εὐσεβείαις,

τούτων οὖν	πάντων	λυομένων	ποταπούς	δεῖ	ὑπάρχειν	ὑμᾶς	ἐν	ἁγίαις	
toutōn	oun	pantōn	lyomenōn	potapous	dei	hyparchein	hymas	en	hagiais
G5130	G3767	G3956	G3089	G4217	G1163	G5225	G5209	G1722	G40
näiden	siis	kaikkien	kukistuessa	millaisia	pitää	olla	teidän		pyhässä

ἀναστροφᾷς	καὶ	εὐσεβείαις
anastrofais	kai	eusebeiais
G391	G2532	G2150
vaelluksessa	ja	jumalanpelossa

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

FiSTLK2017 11. Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalanpelossa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)

Ref2016NTSve 11. Eftersom nu allt detta ska upplösas, hur heligt och gudfruktigt bör ni då inte leva,

12

TR Scriverer 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται;

Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!

προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας δι'
prosdokōntas kai speudontas tēn parousian tēs tou Theou hēmeras di
[G4328](#) [G2532](#) [G4692](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2250](#) [G1223](#)
teidän odottaessa ja jouduttaessa tulemista Jumalan päivän

ἦν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται
hēn ouranoi pyroumenoi lythēsontai kai stoiceia kausoumena tēketai
[G3739](#) [G3772](#) [G4448](#) [G3089](#) [G2532](#) [G4747](#) [G2741](#) [G5080](#)
jolloin taivaat tullessa hajoavat ja alkuaineet kuumuudessa sulavat

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

FiSTLK2017 12. teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tuloa, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja tähdet kuumuudesta sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikävöidzette Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Ref2016NTSve 12. medan (ni) väntar och ivrigt längtar efter Guds dags ankomst, då himlarna ska förgås av eld och elementen smälta av hetta.

13

TR Scriverer 13. καινους δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Gr-East 13. καινους δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

καινους δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
kainous de ouranous kai gēn kainēn kata to epangelma autou
[G2537](#) [G1161](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G2537](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1862](#) [G846](#)
mutta uusia taivaita ja maata uutta mukaan lupauksensa Hänen

προσδοκῶμεν ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ
prosdokōmen en hois dikaiosynē katoikei
[G4328](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1343](#) [G2730](#)
odotamme joissa vanhurskaus asuu

TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

FiSTLK2017 13. Mutta hänen lupauksensa mukaan odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.

CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa wanhurscaus asu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

Ref2016NTSve 13. Men efter hans löfte väntar vi nya himlar och en ny jord där rättfärdighet bor.

14

TR Scriverer 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

διό	ἀγαπητοί	ταῦτα	προσδοκῶντες	σπουδάσατε	ἄσπιλοι	καὶ	ἀμώμητοι
dio	agapētoi	tauta	prosdokōntes	spoudasate	aspiloi	kai	amōmētoi
G1352	G27	G5023	G4328	G4704	G784	G2532	G298
siksi	rakkaat	näitä	odottaessanne	ahkeroin	että tahrattomina	ja	moitteettomina

αὐτῷ	εὐρεθῆναι	ἐν	εἰρήνῃ
autō	heurethēnai	en	eirēnē
G846	G2147	G1722	G1515
Hän	kohtaisi teidät		rauhassa

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroin tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

FiSTLK2017 14. Sen tähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi rauhassa hänen edessään.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroin, että te hänen edessänne puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

CPR1642 14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroincat että te hänen edesän puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisiin/

UT1548 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroinca ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroinca, että te hänen edessänne saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

Ref2016NTSve 14. Därför, älskade, medan ni väntar på detta, så gör allt ni kan för att ni ska bli funna av honom i frid, utan fläck och oklanderliga,

15

TR Scriverer 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν•

Gr-East 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

καὶ	τὴν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	μακροθυμίαν	σωτηρίαν	ἠγείσθε	καθὼς	καὶ
kai	tēn	tou	Kyriou	hēmōn	makrothymian	sōtērian	hēgeisthe	kathōs	kai
G2532	G3588	G3588	G2962	G2257	G3115	G4991	G2233	G2531	G2532
ja	tämä		Herramme	meidän	pitkämielisyy	pelastukseksi	lukekaa	niinkuin	myös

ὁ	ἀγαπητὸς	ἡμῶν	ἀδελφὸς	Παῦλος	κατὰ	τὴν	αὐτῷ	δοθεῖσαν	σοφίαν	ἔγραψεν
ho	agapētos	hēmōn	adelfos	Paulos	kata	tēn	autō	dotheisan	sofian	egrapsen
G3588	G27	G2257	G80	G3972	G2596	G3588	G846	G1325	G4678	G1125
	rakas	meidän	veljemme	Paavali	mukaan		hänelle	annetun	viisauden	kirjoitti

ὑμῖν•

[hymin](#)

[G5213](#)

teille

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyy pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

FiSTLK2017 15. Lukekaa meidän Herramme pitkämielisyy pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut.

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyy teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HErran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijncuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen viisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ omppi teille kirjoittanut/)

Ref2016NTSve 15. och räkna vår Herres tålmod till er frälsning, som också vår älskade bror Paulus har skrivit till er enligt den vishet som han har fått.

16

TR Scriverer 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

Gr-East 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων ἐν
hōs kai en pasais tais epistolais lalōn en autais peri toutōn en
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1992](#) [G2980](#) [G1722](#) [G846](#) [G4012](#) [G5130](#) [G1722](#)
niinkuin myös kaikissa kirjeissään puhuu niissä näistä

οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ
hois esti dysnoēta tina ha oi amatheis kai
[G3739](#) [G2076](#) [G1425](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3588](#) [G261](#) [G2532](#)
joissa on vaikeatajuista jotakin/ jotakin vaikeatajuista mitä nuo tietämättömät ja

ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς
astēriktoi streblousin hōs kai tas loipas grafas pros
[G793](#) [G4761](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1124](#) [G4314](#)
vakaantumattomat vääntelevät/ väärentävät niinkuin myös muita Kirjoituksia

τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν
tēn idian autōn apōleian
[G3588](#) [G2398](#) [G846](#) [G684](#)
omaksi heidän kadotukseksen

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieron niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

FiSTLK2017 16. Niin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän puhuu niissä näistä asioista, vaikka niissä tosin on jonkin verran vaikeatajuista, jota oppimattomat ja vakaantumattomat vääristelevät niin kuin muitakin Kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläät ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä puhu joisa monda on cuin työlät ymmärtä owat jotca taitamattomat ja irtaliset pahendawat nijncuin muutkin Ramatut omaksi cadotuxexens.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh Ramatut/ heiden omaksi cadhotuxexi. (Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa näistä puhuupi/ joissa ompi monta työlästä ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän omaksi kadotukseksi.)

Ref2016NTSve 16. Och så gör han i alla sina brev, när han talar om dessa ting. Det finns ett och annat i dem som är svårt att förstå, och som de okunniga och obefästa förvränger, såsom de också gör med de övriga Skrifterna, till sitt eget fördärv.

17

TR Scriverer 17. ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ.

Gr-East 17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

ὑμεῖς	οὖν	ἀγαπητοί	προγινώσκοντες	φυλάσσεσθε	ἵνα	μὴ	τῆ	τῶν
hymeis	oun	agapētoi	proginōskontes	fylassesthe	hina	mē	tē	tōn
G5210	G3767	G27	G4267	G5442	G3363	G3363	G3588	G3588
te	siis	rakkaat	edeltä tuntiessanne	varokaa	että	ette	näiden	

ἀθέσμων	πλάνη	συναπαχθέντες	ἐκπέσητε τοῦ	ἰδίου	στηριγμοῦ			
athesmōn	planē	synapachthentes	ekpesēte	tou	idiou	stērigmou		
G113	G4106	G4879	G1601	G3588	G2398	G4740		
laittomien	eksytykseen	mukaan	tempautuen	lankeaisi	omalta	lujalta	perustukseltanne	

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomien eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

FiSTLK2017 17. Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, olkaa varuillanne, ettette jumalattomien eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomien eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttatcat ettet te wietelläis jumalattomien ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin carttatcat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teitän/ ettei te wieteltäisi jumalattomaiden ihmisten eksytyksen kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois lankeatte teidän omasta wahwudestanne/)

Ref2016NTSve 17. Men ni, älskade, eftersom ni vet detta i förväg, så var på er vakt så att ni inte förleds av de ogudaktigas villfarelse och förlorar ert fäste,

18

TR Scriverer 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.

Gr-East 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν

αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ
auksanete de en chariti kai gnōsei tou Kyriou hēmōn kai
[G837](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2532](#)
vaan kasvakaan armossa ja tuntemisessa Herramme meidän ja

σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν
sōtēros Iēsou Christou autō hē doksa kai nyn kai eis hēmeran
[G4990](#) [G2424](#) [G5547](#) [G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2250](#)
Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen Hänen olkoon kunnia sekä nyt että päivään

αἰῶνος ἀμήν
aiōnos amēn
[G165](#) [G281](#)
iankaikkisen Amen

TKIS 18 vaan kasvakaan Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyiden päivään. (Aamen.)

FiSTLK2017 18. ja kasvakaan meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että iankaikkisuuden päivään saakka. Aamen.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswakaan meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä nyt että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

Ref2016NTSve 18. utan väx till i nåd och i kunskap om vår Herre och Frälsare Jesus Kristus. Honom tillhör äran både nu och för evigt. Amen.